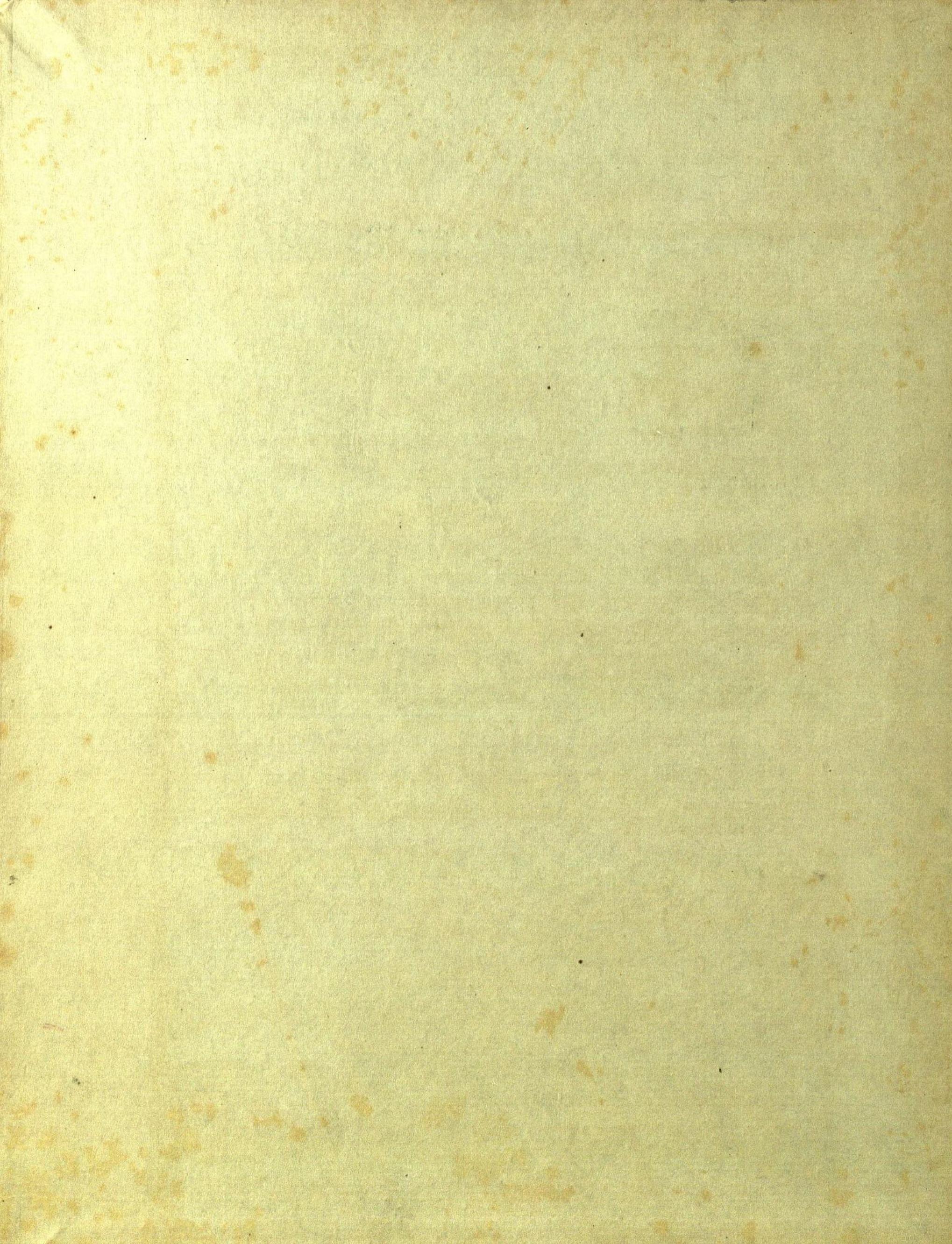


638

AAEE 39-1960





ACUERDO

BILATERAL SOBRE TRANSPORTE AEREO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO
DE DINAMARCA

El Gobierno del Perú y el Gobierno del Reino de Dinamarca, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de Diciembre de 1944; y

Deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios peruano y danés, han designado para este objeto como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Perú al señor doctor don Raúl Porras Barrenechea, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Gobierno del Reino de Dinamarca al Excelentísimo Señor Viggo Jensen, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú; Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

BILATERAL LUFTFARTSOVERENSKOMST

MELLEM

REPUBLIKKEN PERUS REGERING OG
KONGERIGET DANMARKS REGERING

Perus regering og kongeriget Danmarks regering, som har ratificeret den i Chicago den 7. december 1944 afsluttede konvention om international civil luftfart, og

som ønsker at indgå en overenskomst med det formål at oprette lufttruter mellem og udeover peruansk og dansk territorium, har i dette øjemed som deres befudmægtigede udpeget:

Perus regering: hr. dr. Raúl Porras Barrenechea, udenrigsmister;

Kongeriget Danmarks regering: Hans Excellence hr. Viggo Jensen, overordentlig og befudmægtiget ambassadør i Peru; der, efter at have udvekslet deres fuldmagter og befundet disse i god og behørig stand, er kommet overens om følgende artikler:

ARTICULO I
DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

(a) El término "Autoridades Aeronáuticas" significará en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por éste; y en el caso del Reino de Dinamarca, el Ministerio de Obras Públicas o cualquier persona o agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones.

(b) El término "Línea Aérea Designada" significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que ha sido designada de conformidad con el Artículo III del

ARTIKEL I
DEFINITIONER

I nærværende overenskomst har nedenstående udtryk den i denne artikel angivne betydning, medmindre de særligt defineres på anden måde i overenskomstens tekst.

(a) Udtrykket "luftfartsmyndigheder" betyder for Perus vedkommende luftfartsministeriet eller enhver institution, som er behørigt bemyndiget til at opfylde de af dette udøvede funktioner; og for kongeriget Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder og enhver person eller ethvert organ, som er behørigt bemyndiget til at udøve dettes funktioner.

(b) Udtrykket "udpeget luftfartsselskab" betyder det luftfartsselskab, som den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder i overensstemmelse med nærværende overenskomsts artikel III ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende parts luftfartsmyndighed -

presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.

(c) El término "territorio", tendrá el significado que se le asigna en el Artículo 2º de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96º de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

(e) La expresión "necesidades del tráfico" significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo entre cualquiera de los puntos de la ó las rutas concedidas a cada Parte Contratante.

(f) La expresión "capacidad" significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.

(g) La expresión "ruta aérea" significará el itinerario fijo se-

der har udpeget til at belflyve hver af de i den omhandlede meddelelse angivne ruter.

(c) Udtrykket "territorium" har den betydning, der er tillagt det i artikel 2 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart.

(d) De i afsnittene (a),(b) og (d) i artikel 96 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart indeholdte definitioner finder anvendelse på nærværende overenskomst.

(e) Udtrykket "trafikbehov" betyder behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post mellem enhver plads på den eller de ruter, som er tildelt hver kontraherende stat.

(f) Udtrykket "kapacitet" betyder det i et luftfartøj til opfyldelse af behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post bestemte rum.

(g) Udtrykket "luftrute" betyder den faste rute, som føl-

guido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

ARTICULO II

Ambas Partes Contratantes se conceden reciprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

ARTICULO III

(a) Los servicios aéreos derechos en el Anexo, podrán inaugurar inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se concede los derechos; pero dichos servicios no podrán iniciarse:

1º Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos, haya designado una Línea Aérea de su nación lidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo; ni

2º Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos ha-

ges af et luftfartøj, der driver regelmæssig luftfart med offentlig befordring af passagerer, ladning, og/eller post som formål.

ARTIKEL II

Med henblik på oprettelse af internationale luftruter af kommersiel karakter mellem deres respektive territorier tilstår begge kontraherende parter gensidigt hinanden de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, i det omfang disse findes omhandlet i nævnte tillæg.

ARTIKEL III

(a) De i tillægget angivne luftruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, som rettighederne tilstås; men beflyvningen af de nævnte ruter kan ikke påbegyndes,

1. før den kontraherende part, som disse rettigheder tilstås, har udpeget et luftfartselskab af sin egen nationalitet til at beflyve den eller de i tillægget angivne ruter, eller

2. før den kontraherende part, som tilstår rettighederne,

ya-expedido el correspondiente Per
miso de Operaciones a la Línea Aé-
rea designada.

(b) La Línea Aérea designada
por una de las Partes Contratantes
deberá comprobar ante las Autori-
dades Aeronáuticas de la Parte Con-
tratante que otorga los derechos,
que está en condiciones de cumplir
los requisitos señalados por las le-
yes, reglamentos y regulaciones a-
plicadas normalmente por dichas Au-
toridades a las operaciones de
transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas
bajo ocupación militar o relacio-
nadas con las necesidades milita-
res, la inauguración de los servi-
cios estará sujeta a la aprobación
de las Autoridades Militares com-
petentes del país concerniente.

ARTICULO IV

Con el fin de evitar prácticas
discriminatorias y de asegurar i-
gualdad de tratamiento, ambas Par-
tes Contratantes convienen en que:

(a) Cada Parte Contratante po-
drá imponer o permitirá que se im-
pongan derechos justos y razona-
bles por el uso de aeropuertos y

har udstedt den behørige drifts-
tilladelser for det udpegede luft-
fartsselskab.

(b) Det af den ene kontrahe-
rende part udpegede luftfartssel-
skab skal dokumentere over for
luftfartsmyndighederne i den kon-
traherende stat, som tilstår ret-
tighederne, at det er i stand til
at opfylde de betingelser, der er
foreskrevet i de love, forord-
ninger og bestemmelser, som af
disse myndigheder normalt anven-
des for erhvervsmæssig luftfart.

(c) Hvor det drejer sig om
områder, der er under militær be-
sættelse eller berørt af mili-
tære behov, vil ruternes åbning
være betinget af godkendelse fra
det pågældende lands kompetente
militære myndigheder.

ARTIKEL IV

For at forebygge diskrimine-
rende forholdsregler og sikre li-
ge behandling er begge kontrahe-
rende parter enige om følgende:

(a) Hver kontraherende part
kan pålægge eller tillade pålæg-
gelse af passende og rimelige af-
gifter for benyttelsen af luft-

otras instalaciones. Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

(b) En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidas dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra Parte Contratante o su empresa designada y destinado solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera Parte Contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio.

havne og andre anlæg. Begge kontraherende parter er dog enige om, at disse afgifter ikke må være højere end de af deres egne på lignende internationale ruter anvendte luftfartøjer betalte afgifter for benyttelsen af sådanne lufthavne og anlæg.

(b) For så vidt angår brændstof, reservedele, luftfartøjers udstyr og reservefordråd, som er indført til den ene af de kontraherende parters territorium eller taget ombord i et luftfartøj på dette territorium af den anden kontraherende part eller dens udpegede luftfartselskab, henholdsvis på disses vegne, og som udelukkende er bestemt til brug af eller i dette luftfartselskabs luftfartøjer, skal de udpegede luftfartselskaber, under forbehold af gengidighed, med hensyn til toldaftifter, inspektionsaftifter og andre stats-eller lokalafgifter og -gebyrer af lignende art nyde en ikke mindre gunstig behandling fra førstnævnte kontraherende parts side end

rio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa de transporte aéreo más favorecida de cualquier otro Estado que realice el servicio aéreo internacional.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva a bordo de las aeronaves civiles de la línea aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descriptos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados solo con la aprobación de las auto-

den, som indrømmes lignende forsyninger, der indføres til nævnte territorium eller tages ombord på dette territorium og er bestemt til brug for eller i luftfartøjer tilhørende et af den førstnævnte kontraherende parts egne luftfartsselskaber eller et mestbegunstiget luftfarts-selskab tilhørende en hvilken som helst anden stat, der driver international lufttrafik.

(c) Luftfartøjer, brændstof, smøreolie, reservedele, normalt udstyr og fornødenheder, som medføres i civile luftfartøjer, tilhørende en kontraherende parts tilbeflyvning af de i tillægget angivne ruter bemydligede luftfarts-selskab, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være frifaget for toldafgifter, inspektions-afgifter eller lignende afgifter eller gebyrer, selv om disse forsyninger anvendes eller forbruges af sådanne luftfartøjer ved flyvninger over dette territorium.

(d) De i henhold til det foranstående afsnit undtagne genstande kan kun udlades med tilladelse fra den

ridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

ARTICULO V

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia, y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descriptos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales, por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

ARTICULO VI

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relati-

anden kontraherende parts told-myndigheder, og såfremt de skal genudføres, skal de opbevares under opsyn af de nævnte myndigheder, indtil genudførselen finder sted.

ARTIKEL V

Luftdygtighedsbeviser, due-lighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller påny sat i kraft af en af de kontraherende parter, skal af den anden kontraherende part anerkendes som gyldige, for så vidt angår driftten af de i tillægget angivne ruter, uden at den ret til registrering, som måtte være nødvendig for godkendelsen af nævnte gyldighed, derved præjudiceres. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at godkende due-lighedsbeviser og certifikater, som af en anden stat er udstedt for dens egne statsborgere.

ARTIKEL VI

(a) Den ene kontraherende parts love og forskrifter ved-

vos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduana, cuarentena y similares, serán observadas y cumplidas por los pasajeros, tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la sali-

rørende de i international lufttrafik benyttede luftfartøjers adgang til eller afgang fra dens territorium eller vedrørende sådanne luftfartøjers drift og flyvning inden for territoriet finder uanset nationalitet anvendelse på luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, og skal iagttages og efterkommes af nævnte luftfartøjer ved ankomst til eller afgang fra førstnævnte parts territorium eller under ophold på dette.

(b) Den ene kontraherende parts love og forskrifter vedrørende ankomst til eller afgang fra dens territorium af luftfartøjernes passagerer, besætning eller ladning, såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told, karantæne o.l., skal iagttages og efterkommes, for så vidt angår passagerer, besætning og ladning ombord i luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, såvel ved ankomst til som ved afgang fra

da o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

ARTICULO VII

Ambas Partes Contratantes se reservan reciprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede, en el caso de que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no observara las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante al que se refiere el artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo o su Anexo.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo y los contratos y concesiones con él relacionados, será registrado en la Organización de Aviación Civil

eller under ophold på først-nævnte kontraherende parts territorium.

ARTIKEL VII

Begge kontraherende parter forbeholder sig genseidigt ret til at tilbageholde eller inddrage udøvelsen af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, som er tilstået et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, når den væsentlige del af ejendomsretten til og den faktiske kontrol med et sådant luftfartsselskab ikke beror hos personer af den anden kontraherende parts nationalitet. Det samme forbehold finder anvendelse, såfremt det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab ikke overholder den anden kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende det i foranstændende artikel anførte eller ikke opfylder de i medfør af nærværende overenskomst og dens tillæg indgåede forpligtelser.

ARTIKEL VIII

Nærværende overenskomst og de dertil knyttede aftaler og koncessions skal registreres i organisationen

Internacional.

ARTICULO IX

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellas para determinar si se considera conveniente modificar una ó varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para determinar si los principios expuestos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las líneas aéreas designadas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Las consultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguientes al pedido de la Parte Contratante que la formule.

En caso de que de las consultas surgiera un Acuerdo para modificar disposiciones al Anexo, dichas modificaciones serán efectuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y serán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

ARTICULO X

Cualquier desacuerdo entre las

for international civil luftfart.

ARTIKEL IX

Begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal, når som helst den ene af dem ønsker det, rådføre sig med hinanden med henblik på at fastslå, om det måtte anses for formålstedjenligt at ændre en eller flere af bestemmelserne i tillægget til nærværende overenskomst, samt ligeledes med henblik på at afgøre, hvorvidt de i nærværende overenskomst og dens tilæg nedlagte principper opfyldes af de af de kontraherende parters regeringer udpegede luftfartsselskaber. De omtalte drøftelser skal påbegyndes inden halvfems dage efter anmodningens fremsættelse af den kontraherende part, som tager initiativet hertil.

Såfremt drøftelserne fører til enighed om at ændre bestemmelser i tillægget, skal sådanne ændringer foretages ved direkte arrangementer mellem de kontraherende parters luftfartsmyndigheder og skal bekræftes ved diplomatisk noteveksling.

ARTIKEL X

Enhver tvist mellem de kontra-

Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones:

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por Convenio de ambas Partes, Convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores, o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribunal al Con-

herende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løst af de kontraherende parter selv ved indbyrdes forhandlinger. Såfremt de kontraherende parter ikke kan bilægge tvisten ved sådanne forhandlinger,

(a) kan de forelægge tvisten til afgørelse ved voldgift for en efter aftale mellem begge parter udpeget person, institution eller domstol, idet nævnte aftale skal omfatte udpegelsen af vedkommende voldgiftsmand eller -domstol, voldgiftens emne og procedure; eller

(b) såfremt parterne ikke kan komme overens om nogen af foranstående punkter eller dersom det, efter at de er enedes om at henvise sagen til en voldgiftsdomstol, ikke lykkes dem at opnå enighed om dennes sammensætning, kan hver af dem forelægge tvisten til afgørelse for enhver dertil kompetent domstol, som senere måtte blive nedsat inden for organisationen for international civil luftfart eller, såfremt ingen sådan domstol findes, for nævnte organi-

-sejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cumplirán la decisión dada conforme a este artículo.

Si cualquiera de las Partes Contratantes o una línea aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este artículo la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la línea aérea designada que se hallen en tal falta.

ARTICULO XI

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando deseé dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea

sations råd.

De kontraherende parter skal rette sig efter den i overensstemmelse med nærværende artikel trufne afgørelse.

Såfremt en af de kontraherende parter eller et af en af dem udpeget luftfartsselskab ikke retter sig efter en i medfør af nærværende artikel truffet afgørelse, kan den anden kontraherende part indskrænke, suspendere eller indrage enhver rettighed, som i henhold til nærværende overenskomst er tilstået den kontraherende part eller det udpegede luftfartsselskab, der er skyldig i en sådan misligholdelse.

ARTIKEL XI

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid, når den ønsker at bringe nærværende overenskomst til ophør, tilstille den anden kontraherende part en opsigelse; herom skal organisationen for international civil luftfart samtidig underrettes.

Såfremt der træffes beslutning herom, skal nærværende overenskomst ophøre at have gyldighed tolv måneder efter datoén for

retirado mediante Acuerdo mutuo an-
tes de la expiración del plazo in-
dicado. A falta de acuse de recibo
de la Parte Contratante a la que
dicho aviso va dirigido se consi-
derará que el aviso ha sido reci-
bido catorce días después de ha-
ber llegado a conocimiento de la
Organización de Aviación Civil In-
ternacional.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo será rati-
ficado de conformidad con los re-
querimientos constitucionales de
cada Parte Contratante y entrará
en vigor el día del canje de los
instrumentos de ratificación o
similares documentos.

Mientras este Acuerdo entre
en vigor, sus disposiciones se-
rán aplicadas provisionalmente,
por las Partes Contratantes, des-
de la fecha en que sea firmado,
sin embargo, el Gobierno de cual-
quier de los países puede, an-
tes del canje de las ratificacio-
nes terminar la aplicación provi-
sional del Acuerdo, dando un avi-
so de tres meses al otro Gobier-
no, y en el caso de que se halle

den anden kontraherende parts mod-
tagelse af opsigelsen, medmindre
denne efter gensidig aftale til-
bagekaldes inden nævnte periodes
udløb. Såfremt den kontraherende
part, til hvilken nævnte opsigel-
se er stilet, undlader at anerkend
de modtagelsen, anses opsigelsen
som modtaget fjorten dage efter,
at organisationen for internatio-
nal civil luftfart er gjort be-
kendt med den.

ARTIKEL XII

Nærværende overenskomst skal
ratificeres i overensstemmelse med
hver kontraherende parts forfat-
ningsmæssige krav og træde i kraft
på datoén for udvekslingen af ra-
tifikationsinstrumenter eller lig-
nende dokumenter.

Indtil nærværende overenskomst
træder i kraft, skal dens bestem-
melser anvendes midlertidigt af
de kontraherende parter fra da-
toen for dens undertegnelse, idet
hvert af landenes regering dog in-
den udvekslingen af ratifikatio-
nerne kan bringe overenskomstens
midlertidige anvendelse til ophør
med tre måneders varsel til den

operando una línea aérea designada, se le dará un plazo de doce meses para que finalice sus operaciones.

Cuando en aplicación del presente Acuerdo, la línea aérea designada solicite y obtenga el Permiso de Operaciones correspondiente, estará obligada dicha línea aérea a iniciar sus operaciones dentro de los seis meses de la fecha de la concesión del Permiso y una vez iniciadas deberán mantener el servicio aéreo regular por un término no menor de dos años; caso contrario caducará automáticamente el Permiso de Operaciones otorgado.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

Hecho en Lima a los veintidós días del mes de junio de mil novecientos sesenta y un doble ejemplar, en los idiomas castellano y danés, igualmente válidos.

Nicaragua
Perú

anden regering; såfremt et udpeget luftfartsselskab driver lufttrafik, skal der, for at dets beflyvning kan tilendebringes, gives tolv måneders varsel.

Såfremt et udpeget luftfartsselskab i medfør af nærværende overenskomst ansøger om og opnår behørig driftstilladelse, er vedkommende luftfartsselskab forpligtet til at påbegynde sin beflyvning inden seks måneder fra dato-en for tilladelsen, og når beflyvningen er påbegyndt, skal selska-bet opretholde den regelmæssige lufttrafik i et tidsrum af mindst to år; i modsat fald træder den bevilgede driftstilladelse auto-matisk ud af kraft.

Til bekræftelse heraf under-tegner nedennævnte befuldmægti-gede, som er behørigt bemyndigede af deres respektive regerin-ger, nærværende overenskomst og påfører den deres segl.

Udfærdiget i Lima den 22. juni 1960 i to eksemplarer på dansk og spansk, begge af samme gyldighed.

Augusto Jemenez



A N E X O

(1) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de Dinamarca el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad danesa que será designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca para las rutas especificadas en el Plan I.

(2) El Gobierno del Reino de Dinamarca otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad peruana que será designada por el Gobierno de la República del Perú para las rutas especificadas en el Plan II.

(3) La línea aérea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico interna-

T I L L E G

(1) Republikken Perus regering tilstår Kongeriget Danmarks regering ret til ved et luftfartsselskab af dansk nationalitet, som udpeges af Kongeriget Danmarks regering, at drive en luftrute til og over dens territorium på de i liste I angivne strækninger.

(2) Kongeriget Danmarks regering tilstår Republikken Perus regering ret til ved et luftfartsselskab af peruanisk nationalitet, som udpeges af Republikken Perus regering, at drive en luftrute til og over dets territorium på de i liste II angivne strækninger.

(3) Det af en kontraherende part i medfør af de i overenskomsten anførte bestemmelser udpegede luftfartsselskab nyder på den anden kontraherende parts territorium ret til overflyvning, teknisk landing samt til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post

cional, en la ruta especificada, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las líneas aéreas designadas, en las secciones comunes de las dos rutas descritas en este Anexo, se tomarán en consideración los intereses de la línea aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de transporte aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

(6) Las líneas aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la lí-

og ladning på den angivne strækning, bortset fra ret til cabotage eller indenlandsk kommerciel trafik.

(4) Med henblik på at undgå utilbørlig påvirkning af deres respektive ruter og på at beskytte deres indbyrdes interesser skal de udpegede luftfartsselskaber ved beflyvningen af de fælles dele af de i nærværende tillæg angivne strækninger tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabs interesser.

(5) De luftruter, som drives af begge landes luftfartsselskaber, skal være nøje afpasset efter publikums behov for og krav på sådanne ruter.

(6) De i henhold til overenskomsten og dens tillæg udpegede luftfartsselskaber vil bestræbe sig for, at hovedformålet med deres ruter skal være tilvejebringelsen af en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det lands territorium, hvor luftfarts-

nea aérea y el territorio de aquél país al que está destinado el tráfico.

(7) El derecho de una línea aérea designada por cualquiera de ambos países para embarcar o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de la ruta especificada, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconocen, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con:

1º Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

2º Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.

3º Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la línea aérea después de tomar en

selskabet er hjemmehørende, og det lands territorium, for hvilket trafikken er bestemt.

(7) Retten for et luftfartselskab, udpeget af et af de to lande, til på pladser i det andet lands territorium at optage eller afsætte passagerer, ladning og post af international karakter, bestemt for eller kommende fra tredielande, på en eller flere pladser på den angivne strækning, skal udøves i overensstemmelse med de af begge regeringer anerkendte almindelige principper for lufttrafik og skal være undergivet det almindelige princip, at luftfartsselskaberne bør bestræbe sig for at afpasse deres kapacitet efter:

1. trafikbehovene mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene;

2. de eksisterende behov for ruter, som drives gennem flere lande;

3. trafikbehovene i det af luftruten passerede område, under hensyntagen til de lokale og

cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones:

Las tarifas si es posible serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

Las tarifas así acordadas deberán ponerse en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo sobre las tarifas entre las líneas aéreas

regionale ruter.

(8) De takster, som agtes anvendt på enhver af de aftalte ruter, skal fastsættes på et rimeligt niveau under hensyntagen til sådanne i betragtning kommende faktorer som økonomisk drift, rimelig fortjeneste, forskelligheder i rutens karakter samt de af andre luftfartsselskaber på nogen del af ruten anvendte takster.

Disse takster skal fastsættes i overensstemmelse med følgende bestemmelser:

Mellem de udpegede luftfartsselskaber skal der såvidt muligt træffes aftale om taksterne for hver enkelt routes vedkommende.

En sådan aftale skal være baseret på IATA's takstsysten.

Om de således aftalte takster skal der gives begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder underretning.

I tilfælde af tvist mellem de udpegede luftfartsselskaber angå-

reas designadas o de objeción por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas de la República del Perú y del Reino de Dinamarca se esforzarán para determinarlas por acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo.

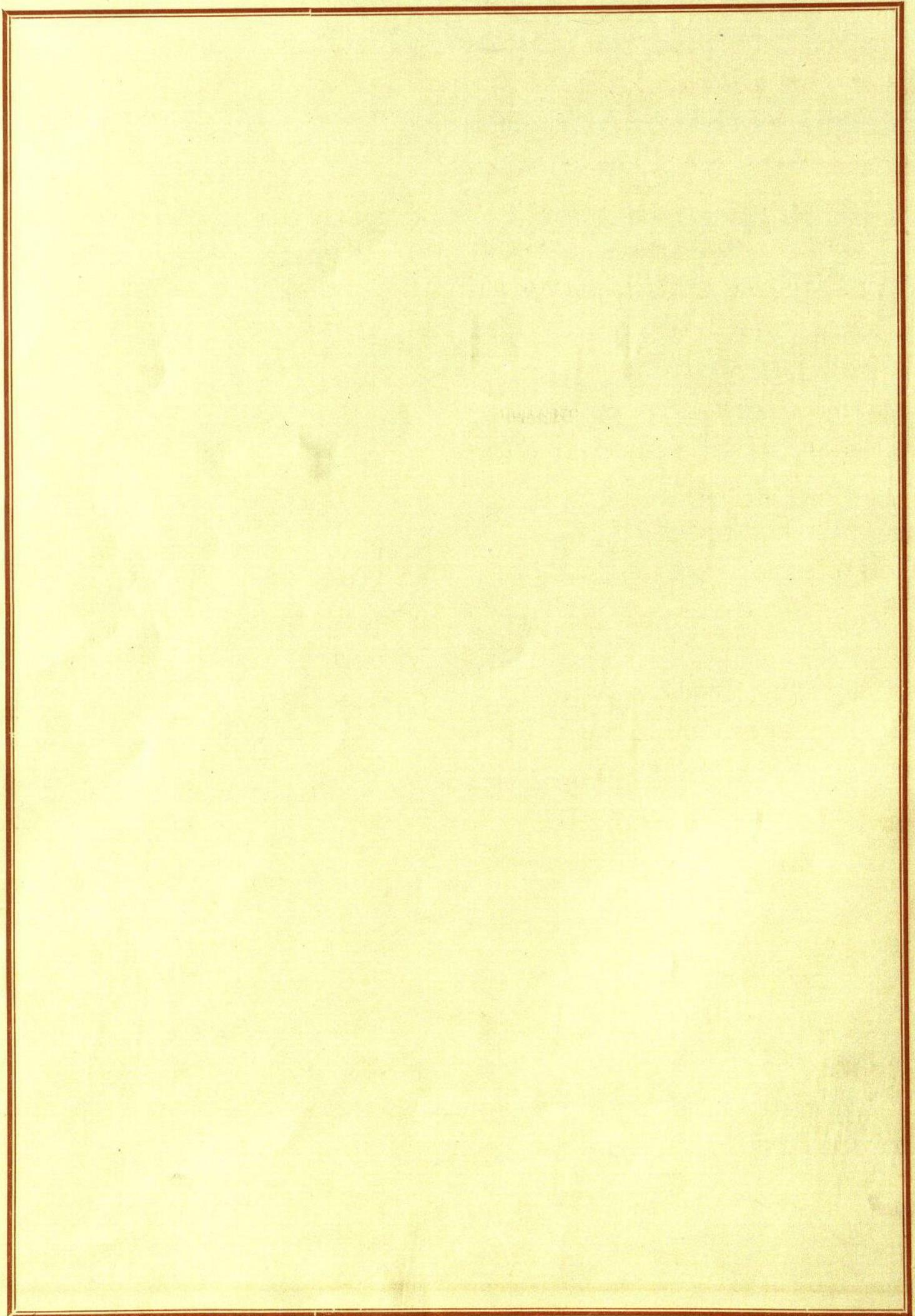
ende taksterne eller indvending fra en af de kontraherende parters luftfartsmyndigheders side skal Republikken Perus og Kongeriget Danmarks luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at bilægge uoverensstemmelserne ved indbyrdes aftale.

Såfremt de kontraherende parter ikke kan opnå enighed, skal sagen henvises til voldgift i henhold til de i nærværende overenskomsts artikel X fastsatte bestemmelser.

L. P.

—

I.Y.



PLAN DE RUTAS

PLAN I

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

I) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa, Las Guayanás, Venezuela, Colombia y Ecuador a LIMA, Santiago de Chile y más allá.

II) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, New York, Bermuda, América Central, México y/o Indias Occidentales, Venezuela, Colombia y Ecuador a LIMA, Santiago de Chile y más allá.

III) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa y Brasil a LIMA y más allá.

PLAN II

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno de la República del Perú:

I) Puntos en el Perú a puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela, Las Guayanás, Africa y puntos en Europa a COPENHAGUE y más allá.

RUTELISTE

L I S T E I

Ruter, som drives i begge retninger af det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartselskab:

(I) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika, Guiana, Venezuela, Colombia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og derudover.

II) Pladser i Danmark til pladser i Europa, New York, Bermuda, Mellemamerika, Mexico og / eller Vestindien, Venezuela, Colombia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og derudover.

III) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika og Brasilien til LIMA og derudover.

L I S T E II

Ruter, som drives i begge retninger af det af Republikken Perus regering udpegede luftfartsselskab:

I) Pladser i Peru til pladser i Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, Guiana, Afrika til pladser i Europa til København og derudover.

II) Puntos en el Perú a Ecuador, Colombia, Panamá, y/o Venezuela, y/o Indias Occidentales, y/o América Central, y/o Bermuda, New York y puntos en Europa a COPENHAGUE y más allá.

III) Puntos en el Perú a puntos en Africa y Europa a COPENHAGUE y más allá.

Cualquiera de los puntos señalados en los Planes de Rutas I y II especificados, podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada.

JL . P

II) Pladser i Peru til Ecuador, Colombia, Panama og / eller Venezuela og / eller Vestindien og/eller Mellemamerika og/eller Bermuda, New York til pladser i Europa til København og derudover.

III) Pladser i Peru til pladser i Afrika og Europa til København og derudover.

Enhver plads på de i nærværende liste I og II optagne ruter kan efter det udpegede luftfartsselskabs ønske udelades på én eller samtlige flyvninger.

V.Y.

